



1991

Ladies and Gentlemen,

As a colourful New Year's greeting from a colourful and dynamic company, the Swissair calendar has found its way into an ever-growing number of offices and homes.

In 1991, the Swiss Confederation celebrates the 700th anniversary of its foundation. And what better means than our calendar could there be to carry this jubilee around the world? Our theme for 1991 was therefore clear from the start: Switzerland. The calendar features twelve attractive views of some less-well-known aspects of our alpine land.

Three of the illustrations also have a rather unusual subject: the symbolically-coloured hot-air balloon that was both star and vehicle of our film "Red & White, Colours of Switzerland". The film commemorates a further jubilee: it will be premièred on March 26, 1991, sixty years to the day since our airline was born. "Red & White" will then be given to the nation as Swissair's birthday present to Switzerland, depicting the landscape and features of our country from a unique and surprising perspective.

Our 1991 calendar contains a further tribute to Switzerland's 700th birthday: a panorama shot of the Rütli, the beautiful area in which the nation was born seven centuries ago.

On behalf of all of Swissair, I send you every good wish for the coming festive season and the year ahead.

Otto Loepfe
President of Executive Management



1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
Switzerland Suiza

Madame, Monsieur,

Au cours de la dernière décennie, le calendrier Swissair a trouvé place sur un nombre grandissant de parois et de murs, souvenir annuel haut en couleurs d'une entreprise dynamique et novatrice. En 1991, la Confédération helvétique célèbre son 700^e anniversaire. Comment n'aurions-nous pas à cœur de faire connaître cet événement au monde à l'aide d'autant de photographies que de mois? La Suisse sera donc notre thème général: douze vues originales vous permettront de découvrir quelques aspects, souvent méconnus jusqu'à présent, de notre beau pays.

Trois photographies font une large place à une vedette particulière, le ballon à air chaud aux peintures significatives, qui est la star et le véhicule du film réalisé par Swissair «Red & White, Colours of Switzerland». Ce film est lié à une autre célébration: il sera présenté pour la première fois le 26 mars 1991, le jour du soixantième anniversaire de la fondation de notre compagnie. Cadeau Swissair à la Confédération helvétique, il présentera aux spectateurs les paysages et les particularités de notre pays par des prises de vues peu communes et surprenantes.

Nous avons joint à ce calendrier un autre présent exceptionnel: un panorama autour du Rütli, cette superbe contrée où l'histoire de notre pays débute il y a sept cents ans, en 1291.

Permettez-moi de vous présenter mes meilleurs vœux pour ces jours de fête et l'année nouvelle, au nom de tous les collaboratrices et collaborateurs de Swissair.

Liebe Damen und Herren

Der Swissair-Kalender hat im Laufe der Jahrzehnte immer mehr Wände und Nischen für sich erobert: als farbiger Jahresgruss von einem ebenso farbigen und dynamischen Unternehmen. Im Jahre 1991 wird die Eidgenossenschaft siebenhundert Jahre alt. Was liegt näher, als dieses Jubiläum mit Hilfe dieser Monatsbilder in die Welt zu tragen? Das Hauptthema steht damit schon fest: die Schweiz. Wir zeigen sie in zwölf attraktiven Aufnahmen, die dem Betrachter den einen oder anderen bisher wenig bekannten Aspekt unserer schönen Heimat vor Augen führen.

Drei dieser Bilder haben einen eigenwilligen Hauptdarsteller, nämlich den symbolträchtig bemalten Heissluftballon, der als Star und Vehikel durch den Swissair-Film «Red & White, Colours of Switzerland» führt. Dieser Film hat mit einem weiteren Jubiläum zu tun. Er wird am 26. März 1991 uraufgeführt – dem sechzigsten Jahrestag der Gründung unserer Firma. Hernach geht er als Jubiläumsgeschenk an die Eidgenossenschaft und soll dem Betrachter Landschaft und eidgenössische Eigenart in ungewohnten, überraschenden Aufnahmen näherbringen.

Ein weiteres exklusives Jubiläumspresent, das wir diesem Kalender beigefügt haben: ein Panorama rund um das Rütli – also jene wunderschöne Gegend, in der anno 1291 die mittlerweile siebenhundertjährige Geschichte unseres Landes ihren Anfang nahm.

Für die Festtage und das kommende Jahr wünsche ich Ihnen im Namen aller Swissair-Mitarbeiterinnen und -Mitarbeiter herzlich alles Gute.

Egregi Signore e Signori

Nel corso degli anni il calendario Swissair si è conquistato un numero sempre maggiore di pareti e muri, quale vivace augurio di Buon Anno da parte di una società altrettanto vivace e dinamica. Nel 1991 la Confederazione elvetica celebrerà il suo 700^{mo} anniversario. Quale occasione potrebbe dunque rivelarsi più opportuna per portare nel mondo questo giubileo che un calendario con suggestive immagini del nostro paese? Il tema principale è quindi la Svizzera. Vi mostreremo con queste dodici fotografie alcuni aspetti ancora poco conosciuti della nostra bella patria.

Tre di queste illustrazioni hanno un protagonista originale: la mongolfiera con raffigurazioni simboliche, che appare come star e veicolo nel film «Red & White, Colours of Switzerland». Questo film celebra inoltre un'altra data importante. Esso verrà infatti proiettato in anteprima il 26 marzo 1991, in occasione del 60^{mo} anniversario della fondazione della nostra società. Poi sarà offerto alla Confederazione come omaggio per il suo giubileo, con il proposito di avvicinare lo spettatore al paesaggio ed alle tradizioni del Paese grazie ad immagini suggestive ed insolite.

Inoltre in occasione di questo anniversario, abbiamo aggiunto al calendario un omaggio speciale: una panoramica del Rütli, la stupenda regione dove, nell'anno 1291, presero avvio i 700 anni di storia elvetica.

Infine Vi porgo a nome di tutte le collaboratrici ed i collaboratori di Swissair sinceri auguri d'ogni bene per i giorni festivi e l'Anno Nuovo.

Stimadas damas, stimads signurs

Il chalender da la Swissair ha conquistà en il decurs dal temp adina dapli paraids e nischas: sco in salid annual colurà d'ina interpresa dinamica e plain color. L'onni 1991 è il 700avel anniversari da la Confederaziun, bain ina raschun da far palais quest giubileum en il mund cun agid dals maletgs da noss chalender? Il tema principal è damai cler: la Svizra. Nus mussain ella en dudesch fotografias attractivas ch'illustraschan in u l'auter aspect anc pauc conuschent da nossa bella patria.

Trais dals maletgs han in protagonist ch'aprizius, numnadamain il ballun ad aria chauda picturà en maniera simbolica – il star e vehicul che maina tras il film da la Swissair «Red & White, Colours of Switzerland». Quest film ha da far cun in ulteriur giubileum. El vegn mussà per l'emprima giada ils 26 da mars 1991 a chaschun dal sissantavel anniversari dapi la fundaziun da nossa firma. Alura vegn el surdà a la confederaziun sco regal da giubileum e duai far conuschent al contemplader ed a la contempladra la cuntrada e las particularitads federalas en maletgs nunusitads e surprudents.

In ulteriur regal da giubileum exclusiv che nus avain agiuntà a quest chalender è in panorama dal Rütli – questa bellezza regiun nua ch'ha cumenzà l'onni 1291, pia avant 700 onns, l'istorgia da noss pajais. En il num da tuttas collavuraturas e tuts collavuratur da la Swissair As gjavisch'jau da cor tut il bun per las Festas e l'onni nov.

Señoras y Señores

Durante el último decenio, el calendario Swissair ha figurado en un número cada vez mayor de oficinas y hogares, como una colorida presencia anual de una empresa dinámica e innovadora.

En 1991, la Confederación Helvética celebra el 700^o aniversario de su fundación. Y qué mejor que nuestro almanaque dé a conocer este acontecimiento a todo el mundo. Nuestro tema, pues, para 1991 ha sido bien claro desde un principio: Suiza. En consecuencia, el calendario presenta doce vistas originales que permiten descubrir atractivos aspectos, a menudo ignorados, de nuestro hermoso país.

Tres de las fotografías tienen un protagonista muy especial: el globo de aire caliente, con pinturas significativas, que ha sido la estrella y el vehículo del film realizado por Swissair «Red & White, Colours of Switzerland». Esta película está ligada a otra celebración. Será presentada, en efecto, por primera vez el 26 de marzo de 1991, el día del sexagésimo aniversario de la fundación de nuestra compañía. Regalo de Swissair a la Confederación Helvética, ofrecerá a los espectadores paisajes y particularidades de nuestro país, desde perspectivas poco comunes y sorprendentes.

Nuestro calendario 1991 contiene otro regalo excepcional: una vista panorámica del Rütli, la magnífica región en donde se inició la historia de nuestra nación en 1291, hace ya pues 700 años.

En nombre de todos los colaboradores de Swissair, los mejores deseos para las próximas fiestas y para el año nuevo.



Photographer: Edmond Van Hoorick
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

January Janvier Januar Gennaio Schaner Enero

A group of New Year's mummers near Urnäsch
The people of Urnäsch in Appenzell celebrate St. Sylvester's Day with an age-old custom that has parallels with carol-singing. Although it is a New Year's rite, it takes place on 13 January, as it adheres to the old Julian calendar. Fantastically clad figures visit even the remotest farms to sing and, with luck, to earn a warming drink.

Groupe de Nicolas de Saint-Sylvestre
Demander plutôt que donner, telle est cette très ancienne coutume, par laquelle les Appenzellois célèbrent la Saint-Sylvestre, le 13 janvier, selon l'ancien calendrier julien. Fantastiquement habillés, ils vont jusqu'à dans les fermes les plus retirées pour chanter et, avec un peu de chance, recevoir une boisson chaude.

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



Urnäsch
 orate St.
 has par-
 w Year's
 es to the
 res visit
 luck, to

Groupe de Nicolas de Saint-Sylvestre près d'Urnäsch
 Demander plutôt que donner, telle est la devise de cette très ancienne coutume, par laquelle les Appenzellois célèbrent la Saint-Sylvestre, le 13 janvier seulement, selon l'ancien calendrier julien. Ces personnages aux masques superbement décorés se rendent jusque dans les fermes les plus retirées en espérant y recevoir une boisson chaude.

Gruppe von Silvesterkläusen bei Urnäsch
 Heischen statt Geben heisst die Devise bei diesem uralten Brauch, mit dem die Appenzeller den Tag des heiligen Silvester begehen – nach altem Julianischem Kalender erst am 13. Januar. Fantastisch geschmückte Figuren suchen die abgelegensten Höfe auf und hoffen auf einen wärmenden Trunk.

Gruppo di «Silvesterkläusen» presso Urnäsch
 Esigere invece di dare è il motto di questa antichissima usanza, con la quale gli Appenzellesi celebrano il giorno di S. Silvestro, che cade solamente il 13 di gennaio, secondo il vecchio calendario giuliano. Personaggi fantasticamente addobbati fanno visita alle fattorie più isolate, sperando in una bevanda che li riscaldi.

Gruppa da «Son Silvesters» sper Urnäsch
 Pretender empè da regalar è la devise da quest usit fitg vegl, cun il qual ils Appenzellais passentan il di da Son Silvester – tenor il vegl chalender giulian pir ils 13 da schaner. Figuras ornadas en moda fantastica visitan ils bains allontanads e speran da survegnir ina bavronda chauda.

Grupo de San Silvestre, cerca de Urnäsch
 Mejor pedir que dar, tal es la divisa de esta muy antigua costumbre, con la que los habitantes de Appenzell celebran la fiesta de San Silvestre, solamente el 13 de Enero, según el antiguo calendario juliano. Estos personajes, con máscaras magníficamente decoradas, van hasta las granjas más apartadas con la esperanza de recibir una bebida caliente.



1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
 Switzerland Suiza



Photographer: Thomas Cugini
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

February Février Februar Febbraio Favrer Febrero

Posing for the camera on the Bernina

The hot-air balloon "Red & White" has given its name to a film in which Swissair takes the viewer on a bird's-eye trip over the length and breadth of Switzerland. Here the aerostat makes cautious acquaintance with high-Alpine nature on the Pers Glacier, which forms part of the Bernina massif in the Engadine.

Prise de vue sur la Bernina

Dans le film «Red & White», l'aérostat du Red & White permet au spectateur de découvrir la Suisse sur une vue d'ensemble large. Sur le glacier de Pers, qui fait partie du massif de la Bernina, en Engadine, il prend prudemment mesure de la nature des hautes Alpes.

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12



Prise de vue sur la Bernina

Dans le film «Red & White», l'aérostat du même nom permet au spectateur de découvrir la Suisse de long en large. Sur le glacier de Pers, qui fait partie du massif de la Bernina, en Engadine, il prend prudemment la mesure de la nature des hautes Alpes.

Vor laufender Kamera an der Bernina

Der Heissluftballon «Red & White» führt im gleichnamigen Film der Swissair den Betrachter kreuz und quer durch die Schweiz. Auf dem zur Berninagruppe gehörenden Pers-Gletscher im Engadin nimmt er behutsam Mass an der hochalpinen Natur.

Cinepresa mobile sul Bernina

La mongolfiera «Red & White» conduce lo spettatore nell'omonimo film di Swissair in tutti gli angoli della Svizzera. Sul ghiacciaio del Pers che fa parte del massiccio del Bernina, in Engadina – essa esplora minuziosamente la natura delle cime alpine.

Davant la camera al Bernina

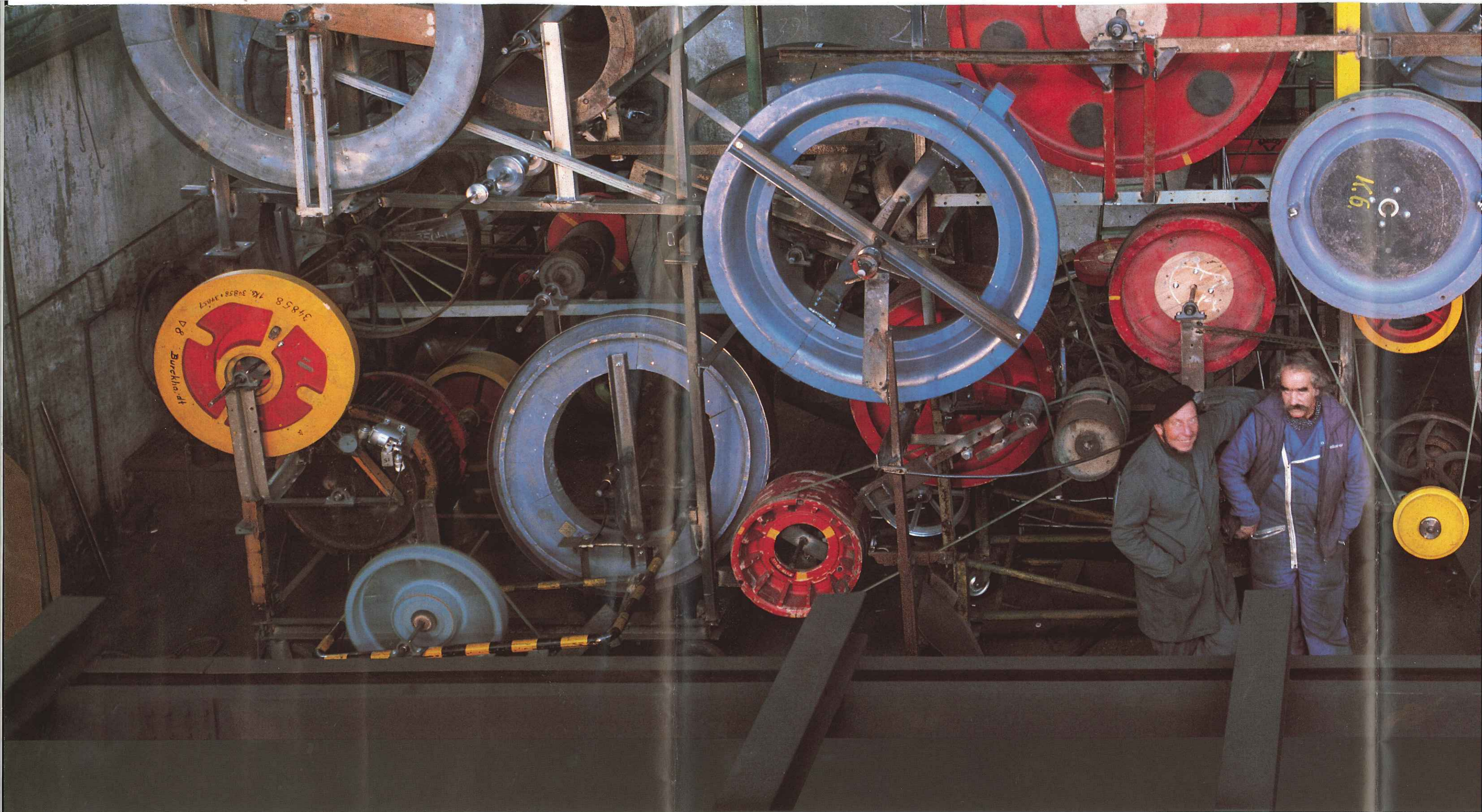
Il ballon ad aria calda «Red & White» maina l'aspectatur a travers la Svizra en il film cun il medem num da la Swissair. Sin il glatscher Pers che fa part da la gruppa dal Bernina en l'Engiadina, prenda el precautamain mesira vi da la natira autalpina.

Vista aérea de la Bernina

En el film «Red & White», el aeróstato del mismo nombre permite al espectador descubrir Suiza en toda su extensión. Sobre el glaciér de Pers, que forma parte del macizo de la Bernina, en la Engadina, toma prudentemente la medida de la naturaleza de los picos alpinos.



1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
Switzerland Suiza



Photographer: Leonardo Bezzola
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

March Mars März Marzo Mars Marzo

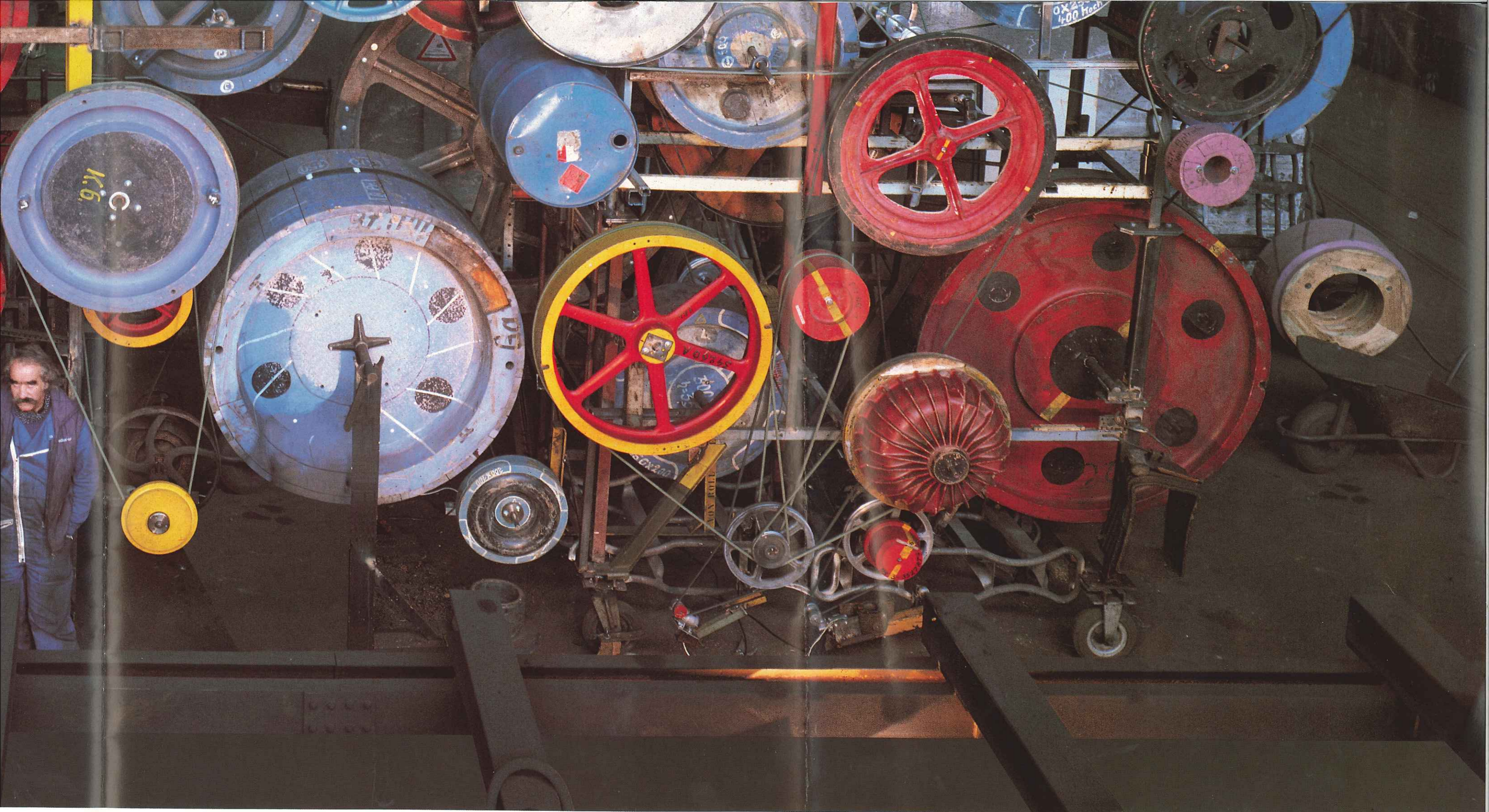
Sculptor Jean Tinguely in front of his "Fata Morgana"

This kinetic sculpture created by Jean Tinguely of Fribourg awakens associations with the man-eating machinery in Charlie Chaplin's film "Modern Times", symbolizing the industrial age's unbridled productivity. The rattling, rumbling monster was completed in an ironworks near Solothurn to mark the artist's sixtieth birthday.

Le sculpteur Jean Tinguely devant «
La machine à dévorer les hommes
modernes de Chaplin, la surproduct
notre société industrielle, telles sont
que fait naître le monstre cinétique d
Jean Tinguely. Cette sculpture vrom
réalisée dans une usine métallurgiq
l'occasion du 60^{ème} anniversaire de l'

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



Morga-
guely of
in-eating
Modern
unbridled
ster was
to mark

Le sculpteur Jean Tinguely devant «Fata Morgana»
La machine à dévorer les hommes dans les temps
modernes de Chaplin, la surproduction insensée de
notre société industrielle, telles sont les associations
que fait naître le monstre cinétique du Fribourgeois
Jean Tinguely. Cette sculpture vrombissante a été
réalisée dans une usine métallurgique soleuroise à
l'occasion du 60^{ème} anniversaire de l'artiste.

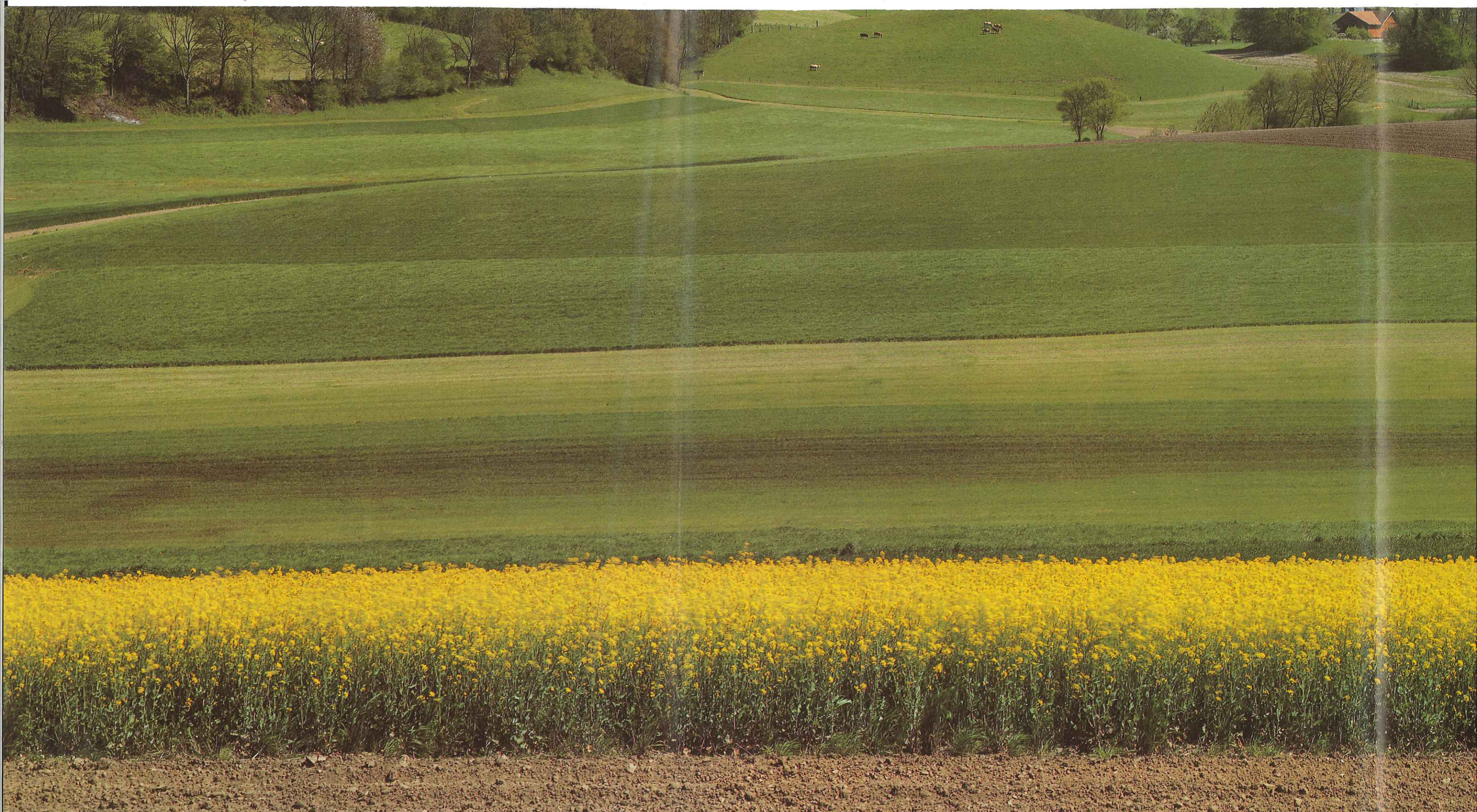
Eisenplastiker Jean Tinguely vor «Fata Morgana»
Die menschenfressende Maschine in Chaplins «Mo-
dern Times», die masslose Überproduktion unserer
Industriegesellschaft – solche Assoziationen weckt
das kinetische Ungetüm des Fribourgers Jean Tin-
guely. Die metallisch dröhnende Plastik entstand
zum 60. Geburtstag des Künstlers in einem Solothur-
ner Eisenwerk.

Lo scultore del ferro Jean Tinguely, davanti alla
«Fata Morgana»
Il colosso cinetico del friborghese Jean Tinguely ci
suggerisce immagini e pensieri quali la macchina di-
voratrice di uomini nel film «Tempi moderni» di Cha-
plin, o l'enorme sovrapproduzione della nostra società
industriale. La scultura metallica e rombante fu crea-
ta in occasione del sessantesimo compleanno dell'ar-
tista, in uno stabilimento siderurgico di Soletta.

Sculptur Jean Tinguely davant la «Fata Morgana»
La maschina cannibalica en il film da Chaplin «Mo-
dern Times», la surproduziun senza mesira da nossa
societad industrialisada – talas associaziuns sveglia il
monster chinetic dal Friburgais Jean Tinguely. La
plastica che fa ramurs metallicas è nata per il 60avel
anniversari da l'artist en in lavuratori da fier a Solo-
turn.

El escultor Jean Tinguely delante de su «Fata Mor-
gana»
La máquina devoradora de hombres en los tiempos
modernos de Chaplin, la sobreproducción insensata
de nuestra sociedad industrial, tales son las asociacio-
nes de ideas que dan vida al monstruo cinético del
friburgués Jean Tinguely. Esta ruidosa escultura fue
realizada en una fábrica metalúrgica de Soleure, con
ocasión del sexagésimo aniversario del artista.

1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
Switzerland Suiza



Photographer: Edmond Van Hoorick
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

April Avril April Aprile Avrigl Abril

A view of Montet and the Alps of Fribourg

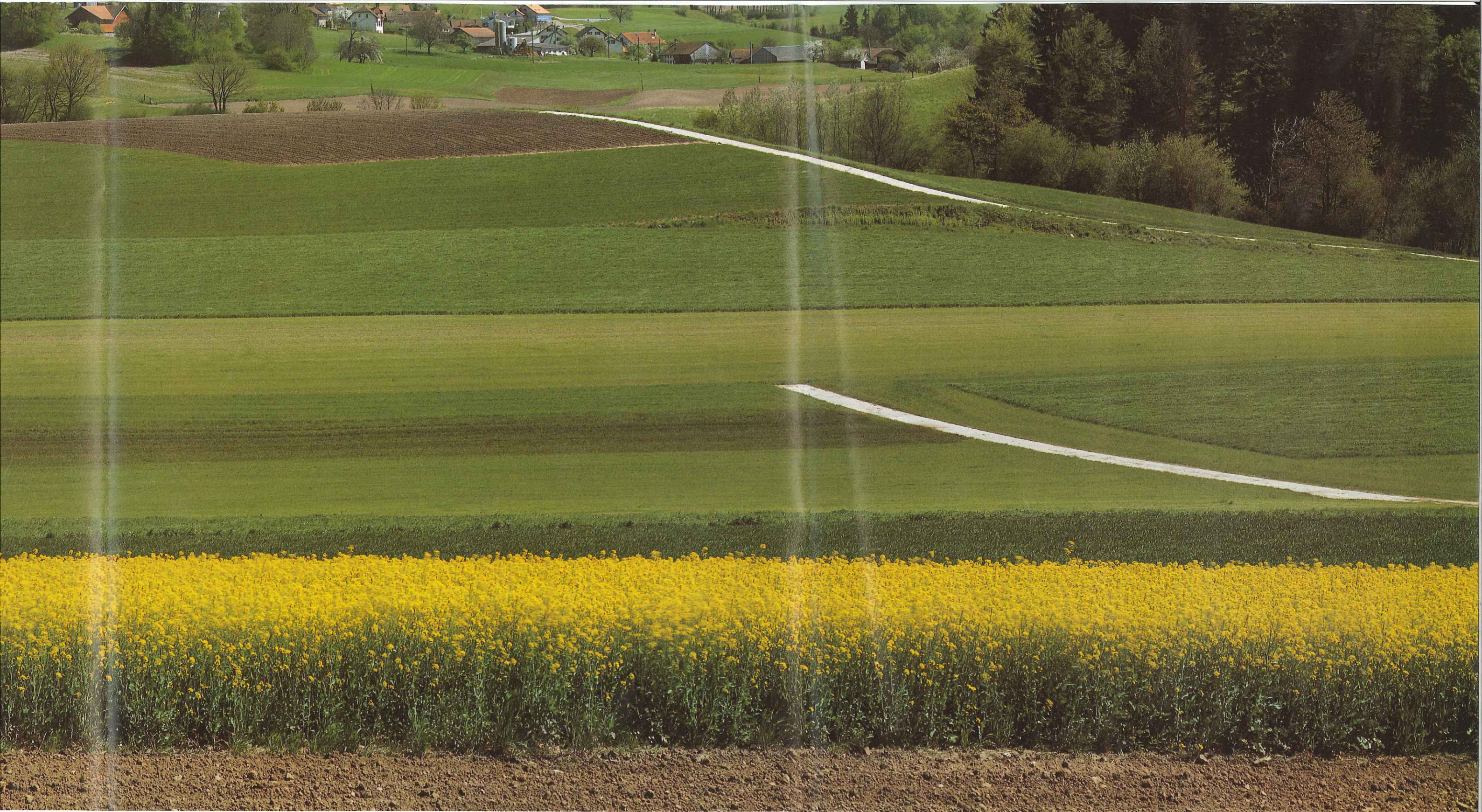
A spring sky above the lakeland of Fribourg. The yellow fields of colza and the snowy rim of Alps encapsulate three Swiss climatic zones: the fertile plains of the Swiss Plateau, the woods and pastures of the pre-Alpine foothills, and the high mountain slopes with huts and meadows that are only briefly put to use in summer.

Vue sur Montet et les Alpes fribourgeoises

Ciel de printemps sur le Seeland fribourgeois. Les champs de colza et la crête enneigée des Alpes englobent trois zones climatiques de la Suisse: les plaines fertiles du Plateau, les prairies et les forêts des Préalpes, les massifs montagneux avec leurs chalets et pâturages qui ne peuvent être utilisés que brièvement chaque année.

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14



bourg.
rim of Alps
the fertile
and pasture-
high moun-
at are only

Vue sur Montet et les Alpes fribourgeoises

Ciel de printemps sur le Seeland fribourgeois. Trois des zones climatiques de la Suisse s'étendent entre l'or des champs de colza et la crête enneigée des Alpes: les étendues fertiles du Plateau, les prairies et les forêts des Préalpes, les massifs montagneux avec leurs alpages et pâturages qui ne peuvent être exploités que brièvement chaque année.

Blick auf Montet und die Freiburger Alpen

Frühlingshimmel über dem Freiburger Seeland. Das Gold der Rapsfelder und der Schneekranz der Alpen rahmen gleich drei Schweizer Klimazonen ein: die fruchtbaren Ebenen des Mittellandes, die Weiden und Wälder der Voralpenhügel, das Gebirge mit seinen nur für kurze Zeit genutzten Maiensässen und Alpen.

Panorama su Montet e le alpi friborghesi

Un cielo primaverile sulla regione dei laghi friborghesi. L'oro dei campi di colza e la corona innevata delle Alpi fanno da cornice alle tre regioni climatiche della Svizzera: le fertili pianure della Svizzera centrale, i pascoli e le foreste dei colli prealpini ed infine la montagna con i suoi alpeggi, abitati solo per pochi mesi l'anno.

Vista sin Montet e las Alps friburgaisas

Tschiel primavaun sur la regiun dals lais da Friburg. L'aur dals chomps da ravun ed ils tschupels da naiv da las Alps circundeschan gist trais zonas climaticas da la Svizra: las planiras fritgaivlas dal pajais central, las pastgiras ed ils gauds da las collinas prealpinas, las muntognas cun lur alps e culms utilisads mo curt temp.

Vista de Montet y los Alpes friburgueses

Cielo de primavera sobre panorama lacustre friburgués. Tres de la zonas climáticas de Suiza se extienden entre los dorados campos de colza y las cumbres nevadas de los Alpes: los fértiles campos del llano, los prados y bosques de los pre-alpes, y los macizos montañosos con los pastos alpinos que solo pueden ser explotados brevemente cada año.



1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
Switzerland Suiza



Photographer: Herbert Maeder
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

May Mai Mai Maggio Matg Mayo

Sheep under way near Belalp above Brigue, Valais
A shepherd may be entrusted with up to four hundred sheep when he sets out on a summer migration that will last from May to the end of September. The flock will graze the remotest alps of the Aletsch region before descending to the valley again. The sheep will be returned to their owners at a special meeting on St. Matthew's Day (21 September).

Transhumance vers Belalp, au-dessus de Brigue, Valais.
Le berger a la charge d'un troupeau jusqu'à quatre cents têtes. Leur migration s'étend de mai à fin septembre, ils paissent sur les alpages les plus reculés de la région de l'Aletsch, avant de redescendre vers la vallée. Le propriétaire retrouve ses moutons lors d'une réunion spéciale, le jour de la Saint-Matthieu (21 septembre).

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



Valais
hundred
ion that
the flock
a region
keep will
ng on St.

Transhumance vers Belalp, au-dessus de Brigue, en Valais.

Le berger a la charge d'un troupeau qui peut compter jusqu'à quatre cents têtes. Leur périple commun s'étend de mai à fin septembre, il emmène homme et bêtes sur les alpages les plus retirés de la région d'Aletsch, avant de redescendre vers la vallée: chaque propriétaire retrouve ses moutons lors du démembrement du troupeau, à la Saint-Mathieu, le 21 septembre.

Schaftrieb bei Belalp oberhalb Brig im Wallis

Bis zu vierhundert Tiere nimmt der Schafhirte in seine Obhut, und die gemeinsame Wanderung dauert von Mai bis Ende September. Sie führt Hirt und Herde auf die abgelegensten Alpen der Aletschgegend und zurück ins Tal: An der Schafscheide zu Matthäi (21. September) nehmen die Besitzer ihre Tiere in Empfang.

Gregge presso Belalp, sopra Briga, in Vallese

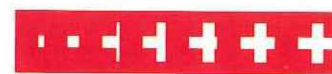
Il gregge affidato al pastore può raggiungere fino a quattrocento pecore; l'alpeggio dura complessivamente da maggio a settembre. Dopo aver trascorso qualche tempo sugli alpi più remoti della regione dell'Aletsch, pastore e gregge ritornano a valle. In occasione dello «Schafscheide zu Matthäi», il 21 settembre, i proprietari rientrano in possesso del loro bestiame.

Muntanera da nursas sper Belalp sur Brig en il Vallais

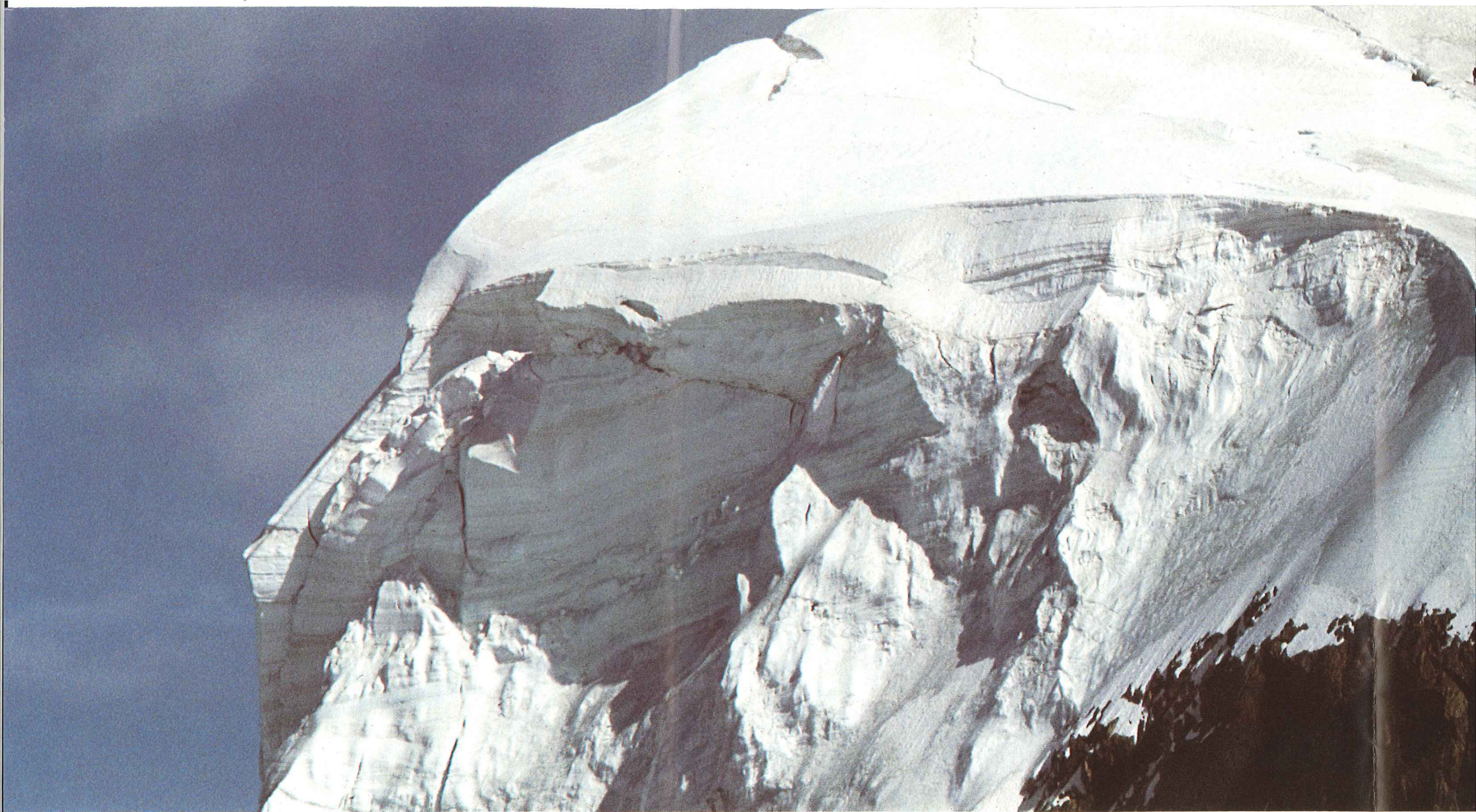
Fin var quattertschient tocs pertgira il nurser, ed il viadi communabel cuzza dal matg a la fin da settember. Nurser e muntanera van sin las Alps las pli allontanadas da la regiun da l'Aletsch e puspè giu en la val: a la zavrada da nursas il di da Son Mateus (21 da settember) retschaivan ils possessurs lur animals.

Transhumancia hacia Belalp, más arriba de Brigue, en el Valais

El pastor tiene a su cargo un rebaño que puede contar hasta con cuatrocientas cabezas. Normalmente su periplo se extiende de mayo a fines de setiembre. Hombre y bestias van entonces hasta los pastos alpinos más retirados de la región de Aletsch, antes de volver a bajar al valle. Cada propietario recupera sus borregos cuando se desmiembra la manada, en la fiesta de San Mateo, el 21 de setiembre.



1291-1991 Schweiz Suisse Svizra Svizra
Switzerland Suiza



Photographer: Guido Mangold
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

June Juin Juni Giugno Zercladur Junio

Files of climbers on the Breithorn near Zermatt
Unlike the majestic but challenging Matterhorn, the Breithorn seems positively inviting to summer visitors: a gently sweeping dome of snow instead of a jagged rock peak. Yet the thin air at 4000 metres, knife-sharp winds and perilous crevasses in the névé are enough to set even experienced alpinists panting for breath.

Colonnes d'alpinistes sur le Breithorn
Au contraire du majestueux Cervin, le Breithorn, avec son névé adouci, semble véritablement inviter ses visiteurs. Toutefois, sur ce sommet de quatre mille mètres, l'air raréfié, les vents coupants et les profondes crevasses réservent des émotions même aux plus expérimentés.

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14



Zermatt
Matterhorn, the
summer vis-
instead of a
000 metres,
in the névé
alpinists panting

Colonne d'alpinistes sur le Breithorn près de Zermatt
Au contraire du majestueux Cervin à la cime escarpée, le Breithorn, avec son névé aux formes douces, semble véritablement inviter ses hôtes estivaux. Toutefois, sur ce sommet de quatre mille mètres, l'air raréfié, les vents coupants et les profondes crevasses réservent des émotions même aux alpinistes chevronnés.

Bergsteigerkolonnen auf dem Breithorn bei Zermatt
Anders als das schroff-majestätische Matterhorn scheint das Breithorn die sommerlichen Besucher geradezu einzuladen: eine sanft geschwungene Firnkappe statt eines zackigen Gipfels. Aber die dünne Luft des Viertausenders, schneidende Winde und Spalten im Firn bringen auch geübte Bergsteiger noch ganz schön ausser Atem.

Colonne di alpinisti sul Breithorn, presso Zermatt
Il Breithorn attira gli escursionisti estivi diversamente che non il maestoso Cervino con le sue pareti scoscese: un dolce pendio di nevi eterne invece di una cima frastagliata. Ma l'aria fine dei 4000 m., i venti pungenti ed i crepacci nascosti dalla neve mettono comunque alla prova anche gli alpinisti esperti.

Columnas d'alpinists sin il Breithorn sper Zermatt
Auter ch'il Matterhorn maiestus e taiss para il Breithorn directamain d'envidar ils giasts da stad: in chapitsch da glatscher cun furmas miaivlas empè d'ina tschima a piz. Ma l'aria fina sin quattermilli, vents crivs e sfessas en il glatsch fan buffar perfin ils alpinists experimentads.

Columnas de alpinistas en Breithorn, cerca de Zermatt
Contrariamente al majestuoso Cervino, con su escarpada cima, el Breithorn, con su ventisquero de formas suaves, parece verdaderamente invitar a sus huéspedes estivales. Sin embargo, en este pico de cuatro mil metros, la falta de oxígeno, los vientos cortantes y los profundos precipicios reservan emociones fuertes incluso a los alpinistas más experimentados.



1291-1991 Schweiz Suisse Svizzera Svizra
Switzerland Suiza



tain village
o Maggiore,
almost un-
ining walls,
here nature
et harmony.

Corippo, Val Verzasca, un village regroupé autour de son église
Seuls quelques kilomètres séparent les communes tessinoises de montagne des grands centres de villégiature au bord du lac Majeur et cependant leur caractère originel ne s'est guère altéré. Les terrasses qui découpent les pentes de leurs murets, les maisons entièrement construites en granit: la nature et l'œuvre de l'homme se fondent ici dans une harmonie parfaite.

Kirchdorf im Verzascatal: Corippo
Nur wenige Kilometer trennen die Tessiner Berggemeinde von den grossen Ferienzentren am Lago Maggiore, und trotzdem hat sich ihre ursprüngliche Gestalt kaum verändert. Die terrasierten Hänge mit ihren Stützmauern, die Hausmauern und Dächer aus Granit: hier finden Natur und Menschenwerk zu perfekter Harmonie zusammen.

Chiesa di Corippo, in valle Verzasca
Solo pochi chilometri separano questa regione di montagna ticinese dai grossi centri turistici sul lago Maggiore; malgrado ciò il suo carattere è rimasto praticamente immutato. I pendii a terrazzo con i loro muri di sostegno, i muri ed i tetti delle case in granito: in questo paesaggio la natura e l'opera dell'uomo si fondono in una perfetta armonia di contorni.

Vitg cun baselgia en la Val Verzasca: Corippo
Mo paucs kilometers separan il vitg muntagnard tessinai dals gronds centers da vacanzas al Lago Maggiore, e tuttina è la fatscha oriunda restada pli u main la medema. Las spundas terrassadas cun lur mirs da sustegn, las miraglias da las chasas ed ils tetgs da granit: qua s'uneschon la natira e l'ovra umana ad ina armonia perfetga.

Corippo, Val Verzasca, una aldea reagrupada en torno a su iglesia
Sólo unos pocos kilómetros separan las comunas tesinas de montaña de los grandes centros de residencias a orillas del Lago Mayor. Y sin embargo, su carácter original no se ha alterado. Las terrazas que cortan las pendientes de sus muretes, las casas enteramente construidas en granito: la naturaleza y la obra del hombre se funden aquí en una armonía perfecta.





Photographer: Prisma/Christof Sonderegger
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

November Novembre November Novembre November Novembre

Corippo: a village in the Verzasca Valley
It is only a few kilometres from this mountain village
to the famous holiday resorts on the Lago Maggiore,
yet it has preserved its pristine aspect almost un-
blemished. Terraced slopes with retaining walls,
houses and even roofs of local granite: here nature
and the work of man are blended in perfect harmony.

Corippo, Val Verzasca, un village
son église
Seuls quelques kilomètres séparent
sinoises de montagne des grands
ture au bord du lac Majeur et ce
tère original ne s'est guère altéré
découpent les pentes de leurs
entièrement construites en granit
de l'homme se fondent ici dans un

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14



Photographer: Peter Studer
Text: Dr. Hans Peter Treichler

Published by Swissair
Swiss Air Transport Company Ltd. / Advertising
CH-8058 Zurich

December Décembre Dezember Dicembre December Diciembre

Rustic painting in Gruyère

The so-called *poya* is the visiting-card of the farmer in the Fribourg region. It is a painted panel, often over two metres long, that hangs over the barn entrance and depicts the annual procession of the herd up to the Alpine pastures. It is even a true picture of the farmer's cattle, and if he buys a new cow, she must appear on the *poya*.

Peinture paysanne gruyérienne

La *poya* est la carte de visite du paysan. Ce panneau de bois, souvent long de deux mètres, est placé au-dessus de la porte de l'étable et illustre la rituelle montée à l'alpage. Il est même une véritable image du bétail que le paysan possède. S'il achète une nouvelle vache, le troupeau sur la *poya* devra être complété.

swissair  1931
1991

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



Peinture paysanne gruyérienne

La poya est la carte de visite du paysan fribourgeois. Ce panneau de bois, souvent long de plus de deux mètres, est placé au-dessus de la porte de la grange. Il illustre la rituelle montée à l'alpage et donne des renseignements sur le bétail que le paysan possède. S'il achète une nouvelle vache, le troupeau représenté sur la poya devra être complété.

Greyerzer Bauernmalerei

Visitenkarte des Freiburger Landwirts ist die Poya. Die bemalte Holztafel, oft über zwei Meter lang, hängt über dem Scheunentor und zeigt den jährlichen Alpaufzug, gibt aber auch über die tatsächliche Viehhabe des Bauern Aufschluss. Kauft er eine Kuh hinzu, muss auch die Herde auf der Poya ergänzt werden.

Pittura rurale tipica della Gruyère

La «Poya» costituisce il biglietto da visita dell'agricoltore friborghese. La tavola di legno dipinta, spesso della lunghezza di oltre due metri, viene appesa secondo la tradizione sopra la porta del granaio e raffigura l'annuale salita all'alpe. Inoltre essa fornisce un'indicazione reale sull'ammontare del bestiame del contadino. Quando questi compra una nuova vacca, anche alla mandria sulla Poya dev'essere aggiunto un altro capo.

Pittura purila da Gruyère

La carta da visita dal pur friburgais è la Poya. La tavla da lain picturada penda sur la porta-clavà e mussa la chargiada d'alp annuala. Ella tradescha dentant er il dumber da biestga effectiv dal pur. Sch'el cumpra in'ulteriura vatga sto er vegnir cumpletà il muvel sin la Poya.

Pintura campesina de Gruyere

La «poya» es la tarjeta de visita de campesino friburgués. Este tablero de madera, de dos metros de largo, se coloca sobre la puerta de la granja. Ilustra la ritual subida a los pastos alpinos y da informaciones sobre el ganado que posee el campesino. Si compra una nueva vaca, el rebaño representado por la poya deberá ser completado.

